

19-20 ноября в ИСАА МГУ при поддержке Корейского государственного института перевода прошел **IV Научно-практический семинар по теории и практике перевода "Поиск баланса между адекватностью и эквивалентностью в переводе с корейского языка на русский"**. В семинаре приняли участие ведущие преподаватели корейского языка и литературы московских и петербургских университетов, а также переводчики корейской литературы:



- Гурьева Анастасия Александровна (СПбГУ): *«Журавль с торчащими крыльями»: переводческая вольность или адекватный перевод?*
- Кондратьева Елена Николаевна (ИВКА РГГУ): *Способы перевода ханмунных текстов в средневековой Корее (на примере Тонмонсонсып «Первоначальное наставление детям») и современный перевод на европейские языки.*
- Похолкова Екатерина Анатольевна (МГЛУ): *Проблемы передачи имплицитного содержания в переводе с корейского языка на русский.*
- Солдатов Мария Васильевна (МГЛУ): *Художественный перевод лирического стихотворения с учетом специфики его хронотопа.*
- Касаткина Ирина Львовна, Чон Ин Сун (ИСАА МГУ): *Использование ситуативной модели при переводе*
- Ли Сан Юн (Санкт-Петербург): *Примеры поиска баланса между адекватностью и эквивалентностью в переводе художественного текста.*
- Кузнецова Мария Владимировна (Москва): *Переводческие трансформации при*

переводе с корейского языка на русский.

–□ Погадаева Анастасия Викторовна (РГГУ): *Особенности перевода корейской литературы в жанре детектив.*

– Ким Хён Тхэк (Университет иностранных языков Хангук, РК): *Некоторые размышления об особенностях перевода с корейского языка на русский.*

По сложившейся традиции, помимо филологов-корееведов на семинаре с лекциями выступили специалисты переводческого факультета МГЛУ:

–□ Ланчиков Виктор Константинович (МГЛУ): *Перевод: ремесло или искусство?*

–□ Псурцев Дмитрий Владимирович (МГЛУ): *Динамический политропоморфизм художественного текста и адекватность перевода*



В заключении прошла презентация вышедших из печати переводов произведений корейской литературы:

- В серии «Золотой фонд корейской литературы» – «Рисунки тушью». Корейская классическая поэзия на китайском языке, под редакцией д. ф. н. А. Ф. Троцевич;
- Мун Чонхи. «Вслед за ветром». Сборник поэзии. Перевод М. С. Солдатовой, Е. А. Похолковой, И. Ю. Панкиной;
- Пак Вансо. «Забытый вкус кислички». Роман. Перевод Ли Санъюн, Хам Ёнчжун.

IV Научно-практический семинар по теории и практике перевода в ИСАА МГУ

Written by ИСАА МГУ

Monday, 30 November 2015 16:12 - Last Updated Monday, 07 December 2015 11:29
